

ЕТНОЛИНГВИСТИКА

БОЛГ. ЗАВАРВАМ ‘ЗАСТАВАТЬ’ И ЕГО СИНОНИМЫ: ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЗАМЕТКА

Ирина Седакова

Институт славяноведения Российской академии наук

ised@mail.ru

„Тъй сме заварили от баща и майка“

Младенов Ст. Български тълковен речник

Резюме. В статията се анализират семантиката, основните контексти на употребата и лексикографското представяне на българския глагол *заварвам*, като особено внимание се отделя на фолклорни, обредни и народно-речеви факти, следвайки етнолингвистична методология. Изучават се също еднокоренните думи *завареник*, *завареница* (‘децата от предишния брак’), *преварник* (‘обредно лице в сватба’) и др. Задействана е и синонимичната лексика от българските диалекти с други корени (*затичам*, *затечено дете*, *затичняк*), а също така и заемки (гръцкото *в/фтасам*); посочват се семите, определящи съвпадане на контекстуалните значения на лексемите. Демонстрира се балканският характер на етикетния поздрав „Добре дошъл“ – „Добре заварил“; набелязват се пътищата за по-нататъшното изследване на семантиката ‘заварвам’ в славянските и балканските езици.

Ключови думи: българският език, лексика, семантика, лексикография, глаголы, дейксис

1. Введение

Ета статия – небольшой комментарий к словарю болгарской культурной лексики – предлагает анализ полисемических глаголов, которые используются в сфере вербальной трансмиссии народной традиции. Поводом для обращения к данному материалу стали языковые факты из моей экспедиционной работы. Прежде всего, это диалектное приветствие этикетного характера *Добре дошъл – Добре заварил*, которое я впервые услышала в болгарских селах Молдавии в 1980-е годы и в котором меня заинтересовал ответ с глаголом *заварил*. Впоследствии во время полевой работы в Болгарии я обратила внимание на частотное употребление глагола *заварвам*, *заваря* информантами, когда они вводят исследователя в беседу об обрядах и ритуалах, о своем детстве, об истории села.

Распространенный на всей территории Болгарии, исследуемый глагол демонстрирует в диалектах значительное фонетическое и морфологическое разнообразие: *заварвам*, *заваря*; *завароам*; *заварюам*; *заваря*; *завара*; *завара*; *заварим*; *заварям*; *доварям*; *оварям*; *сварвам*; *свара*; *сваря*; *сварям* (ИДРБЕ / IDRBE 2021: 101 – 102), *зъваруъм* (Вачева-Хотева, Керемидчиева / Vacheva-Hoteva, Keremidchieva 2000: 191), *доварвам* (Арх.БД / Arh.BD¹).

Глагол *заварвам*, как и некоторые его синонимы (*затичвам*, *в/фтасвам*, *стигам*, *намирам* и др.), концентрирует в себе значение дейксиса, совмещающая информацию о лице и темпорально-локальных параметрах: ‘оказаться в определенный момент в определенном месте’. Эта семантика и ситуация, обозначаемая данной лексикой, фиксирует определенные обстоятельства, которые маркируются специальными формулами, ср. следующие сведения: „Жива е баба (свекърва, тъща) ти“. Диал. Употребява се, когато някой мъж (жена) отиде в чужд дом и **завари** домашните, че ядат на трапезата“ (Ничева и др / Nicheva et al. 1 1974: 314).

¹ Благодарю дирекцию и сотрудников Института болгарского языка, БАН за возможность работать в архивах Института.

Первичное сравнение болгарской, балканской и русской синонимичной лексики показало, что *заварвам* и его контекстуальные синонимы демонстрируют динамику развития значения, обладают значительной спецификой и требуют более внимательного анализа. Так, переводы на русский выявляют отсутствие точных соответствий и требуют использования лексики с частично синонимическим значением.

В работе применяется методика исследований в русле Московской этнолингвистической школы Н.И. Толстого, представители которой проводят семантический, семасиологический, этимологический и когнитивный анализ с учетом широкого контекста традиционной народной культуры.

2. *Заварвам*: лексикографическая практика

Словарная экспликация глагола *заварвам* допускает значительные вариации, что хорошо показывает его семантический и прагматический потенциал². Более того, мы имеем возможность проследить диахронию в синхронии – изменения в семантике и прагматике в относительно непродолжительное время.

Однотомный словарь выделяет два значения, ср. *заварвам* 1. Намирам някого някъде. 2. Намирам деца (БТР / ВТР: 222). Одним из значений, таким образом, служит обобщенное ‘застать’, а вторым ‘принять ребенка при повторном браке’. Такие же значения у глагола выделяет трехтомный РСБКЕ (РСБКЕ / RSBКЕ 1: 358). При этом РСБКЕ, привлекая примеры исключительно из художественной литературы, в конце статьи приводит народное приветствие *Добре дошъл – Добре заварил*³ (РСБКЕ / RSBКЕ 1: 358), которое отсутствует в БТР, видимо, как устаревшее, но приводится в многотомном РБЕ. Оно дается к глаголу *сварвам* с соответствующей пометой: <съм те> **сварил!** *Остар. и диал.* Отговор на госта на поздрав за посрещане „Добре дошъл!“ – *Добре дошли, стрино Спаске! – викна ѝ момичето отдалече. – Добре те сварили, Гунке* (РБЕ / РВЕ) [Ответ гостя на приветствие при встрече „Добро пожаловать!“ – „Добро пожаловать, тетя Спаска!“ – издалека крикнул мальчик. – „С добром тебя застали“].

РБЕ значительно дробит семантику глагола и формулирует семь значений, обозначая самые тонкие нюансы и давая переносное значение и разговорное употребление.

Заварвам 1. Намирам някого или нещо някъде; сварвам. 2. Улучвам нещо, успявам да бъда някъде в подходящ момент за нещо; случвам, сварвам. 3. *Прен.* Намирам някого или нищо в някаво положение, състояние; сварвам. 4. Само *св. Разг.* Означава, че действието, изразено обикн. с предходния глагол, се извършва независимо от обстоятелствата (начин, място, време). 5. Само *св. Разг.* Означава, че действието на предходния глагол се извършва спрямо някого или с някого, независимо от това кой е, без подбор; завърна. 6. Само *св. Разг.* Означава, че действието на предходния глагол се извършва безразборно или независимо с какво, без подбор на средствата; завърна. 7. *Диал.* Сварвам деца от предишния брак на мъжа.

Шесть первых значений глагола, как представляется, сводятся к трем с акцентом на одном из компонентов дейксиса: первым его значением считается ‘заставать людей’, то есть здесь важно **лицо**, во втором значении акцентируется **время** – ‘успеть в определенный момент’, в третьем подчеркивается **место** и другие обстоятельства. Все словари выделяют значение ‘ребенок от предыдущего брака’ (7-е значение в РБЕ), но не все помечают его как „диалектное“. Это значение и соответственно употребление глагола и однокоренных причастий и существительных часто реализуется в произведениях фольклора – все хрестоматийные сказки на сюжеты „Мачеха и падчерица“ для обозначения падчерицы используют слова *заварено, завареница, заварениче* и др.

Несмотря на такое тщательное семантическое описание глагола в РБЕ, в словарной статье не приводятся значения, которые используются в контекстах, апеллирующих к прошлому, уже не существующему: ‘застать какие-либо события, ритуалы, людей, артефакты прошлых лет’. Нет в РБЕ и значения ‘застать кого-либо и получить от них знания, умения’. Возможно, эта семантика счита-

² В статье не ставится цель оценивать словари, дается только сравнительный анализ лексикографической практики.

³ Этот микродиалог в буквальном переводе означает: „С добром пришли!“ – „С добром застали!“ . Он соответствует русскому этикетному приветствию „Добро пожаловать“, на которое ответной реплики не произносится.

ется устаревшей, поскольку в словарях предыдущих эпох соответствующие значения указываются. Так, выражение, служащее эпиграфом к этой статье, приводится в словаре А. Дювернуа и затем повторяется в словаре Ст. Младенова: *Тъй сме заварили от баца и майка (или от деда и баба)*: „така сме се научили от родители, от предци“ [Этому мы научились у отца и матери (или у деда и бабушки)]. Показательно, что в словарной статье описываются конкретные ремесленные приемы и указывается, каким образом о них узнали с использованием глагола *заваря*: *И до днес у нас нашите златари посребряват и позлатяват, както са заварили от деда и баба* [И до сегодняшнего дня наши ювелиры серебрят и золотят так, как это было при деде и бабушке, т.е. с давних времен] (Дювернуа / Duvernois 1889: 652; МБТР / MBTR 1951: 365).

Это значение с уточнением ‘получить знание’ уходит (или ушло?) на задний план в литературном болгарском языке. Однако контексты со значением ‘застать что-то или кого-то уже не существующих’, встречаются, в том числе и в параллельном русско-болгарском корпусе, в переводах произведений художественной литературы с русского: ср.:

Рус. Авдий с детства любил следить за поездами: ведь он еще *застал* послевоенные паровозы. Болг. *Авдий от дете обичаше да гледа влаковете: всъщност той бе заварил още следвоенните локомотиви*. [Чингиз Айтматов. Плаха (1987) | Чингиз Айтматов. Голгота (Минка Златанова, 1989)] (РБПК / RBPK).

В остальном же для употребления *заварвам* требуются определенные контексты.

3. *Заварвам*: контексты и прагматика

В современном употреблении глагол *заварвам* релевантен для рассказов о прошлом, в частности об экспедициях, где говорится именно об утраченных ритуалах и изменившихся обстоятельствах к тому времени, когда текст пишется, ср.:

В момента, в който ги заварва в Добруджа Р. Кацарова обаче, през юни – юли същата година, тези събития все още предстоят и тя успява да запише от тях интересни сведения за живота им в областта Таврия, от която идват, за фолклора, нравите и езика им... [На тот момент, который застаёт в Добрудже Р.Кацарову, а это июнь-июль того же года, указанные события еще только предстоят, и ей удается записать интересные сведения об их жизни в области Таврия, откуда они пришли, о фольклоре, их нравах и языке...] (Цанева / Tsaneva 2021: 80).

Частотен он и в воспоминаниях, где актуализируется та же семантика, о которой я говорю выше – застать то, чего уже нет, или в таком состоянии, которое уже не наблюдается. Так, этнограф М. Василева в интервью о начале своей карьеры использует глагол *заварвам* для описания ситуации в институте и упоминает уже ушедших сотрудников, ср.: „Заварих Института много по-различен от това, което е днес“ [Я застала Институт в таком виде, который очень отличался от сегодняшнего]; „От колегите, които заварих, двама бяха в Отдела по археология“ [Из коллег, которых я застала, двое были в Отделе археологии]; „Тук заварих утвърдени наши етнографи и фолклористи, чиито имена знаех от литературата“ [Здесь я застала уже опытных этнографов и фольклористов, чьи имена я знала из литературы] (Цанева / Tsaneva 2021: 20).

Исторические тексты о судьбах народов, поселений и о ряде событий также используют глагол *заваря*: „Освобождението на България (1878 г.) заварило 27-те каменишки села в едно особено положение относно владението на земята“ [Освобождение Болгарии (1878 г.) застало села Каменицы в особенном положении с точки зрения владения землей] (СбНУ / SbNU 40: 73); „Турците са заварили тоя юридически обичай и премного са ползували от него“ [Турки застали этот юридический обычай и часто его использовали его] (СбНУ / SbNU 2: 211).

Показательными являются контексты использования этого глагола в народно-бытовом дискурсе, в частности в описании народного обычного права, в значении ‘застать на месте преступления’, ср.:

Ако мъжът завари жена си с чужд мъж в прелюбодеяние, какви наказателни права му се дава от народният обичай? [Если муж застанет свою жену с чужим мужчиной в прелюбодеянии, какое наказание он имеет право совершить по народному обычаю?] (Маринов / Marinov 1907: 151).

Этот глагол используется и в современном лексиконе криминальной хроники и юридических текстов.

Глагол *заварвам* особенно частотен в фольклорных текстах, и здесь можно говорить о нескольких сюжетах, типических ситуациях, в которых он встречается. Они, в частности, связаны с любовными перипетиями. Чаще всего герой, отсутствовавший долгое время, застаёт свою жену (невесту) венчающейся с другим: „Яга са Петар завърна, / ъф техно село пристигна / прау ъф църква отива, / там си йе Петар **заварил** / негово любе венчават“ [Когда Петр вернулся, в село свое приехал, сразу в церковь пошел он, и там Петр увидел, как его любимую венчают] (СбНУ / SbNU 50: 184; СбНУ / SbNU 46: 219). Нередко используется он и при описании свиданий: „Снощи си пойдох за вода, там си **заварих, заварих**, моето първо либе ле“ [Вчера вечером я пошла по воду, там я застала, застала, мою любовь первую] (СбНУ / SbNU 46: 164), первой встречи и любви с первого взгляда.

Таким образом, в семантический объем глагола *заваря* входит сема ‘встретить’. В фольклорных контекстах нередко именно встречи, в том числе с мифологическими персонажами, ср. „Там си **завари** млад Стоян три жени, три самодиви“ [Там молодой Стоян увидел трех женщин, трех самодив]. ‘Увидеть’, ‘обнаружить’ также входят в семантический объем глагола *заварвам*, что демонстрируют ритуальные контексты. „Агентом“ заставания может быть солнце (как это обозначается в обряде *ходене на росен*⁴) или заря: „Щом се зазори, всички хукват надолу из могилата, за да ги не **завари** слънцето там“ [Как займется заря, все бегут с холма вниз, чтобы их не застало там солнце] (Ангелова / Angelova 1948: 119); „...всички болни се разбягват в тъмнината тихо за да не ги **завари** зората в пределите из Росин“⁵ [... все больные тихо разбегаются в темноте, чтобы их не застала заря в Росине] (Георгиева / Georgieva 1993: 181). Смена сезонов, описание природных явлений также требуют употребления данного глагола: „Колкото за Витоша, по върховете ѝ снегът стои до края на юли, но някой път по тях новият сняг **заварва** ланския“ [Что касается Витоши, на ее вершинах снег не тает до конца июля, а иногда новый снег застаёт прошлогодний] (СбНУ / SbNU 1: 306). „Де ви завари бурята?“ [Где вас застала буря?] (Вазов / Vazov 1972: 192).

Заваря используется в описаниях обрядов для обозначения определенной ситуации и для „программирования“ желаемых обстоятельств. В свадебном обряде глаголом *заваря* закрепляется положение будущего изобилия и плодородия: „Въ „собата“ е сложена трапеца — наредена съ маси, покрити отгоре съ месали, поставени са и хлебовете, та всеки, който дойде, да **завари** „пуно“ (пълно)“ [В комнате приготовлена трапеца – столы покрыты скатертями, лежит хлеб, чтобы все, кто приходит, застали „полное“] (СбНУ / SbNU 40: 240 – 241), т.е. чтобы „так „полно“ было всегда в семейной жизни“.

Таким образом, в семантику исследуемого глагола встроено значение ‘застать какое-либо состояние, фиксировать его и свидетельствовать о нем’, что особенно существенно для описания ритуалов перехода и семейной обрядности с изменением статуса. Так, в песнях, сопровождающих ритуал *Мара лишанка*⁶, девушки спрашивают куклу: „Коя от момите ще **завари** неомъжена“ [Кого из девушек она застанет незамужней] и сами отвечают, „че няма да я **завари**, а ще я намери омъжена“ [Не застанет, увидит ее замужней] (Вакарелски / Vakarelski 1943: 49), то есть здесь моделируется замужнее состояние девушки и ее предстоящий брак.

Отмечу употребление этого глагола в контекстах, повествующих о жизни и смерти⁷, в том числе и об агонии: „Той прати за мене и аз го **заварих** вече като си береше душа“ [Он послал за мной, и я застал его при смерти] (Дювернуа / Duvernua 1889: 651). Там данный глагол особенно частотен, и это естественно, поскольку с точки зрения аксиологии он носит амбивалентный характер, используется в описании благоприятных (*успеть, удачно прибыть вовремя*) и неблагоприятных (*не успеть*) ситуаций. Так, еще один частый фольклорный сюжет повествует о том, как герой возвращается после долгого отсутствия и застаёт свою возлюбленную мертвой (СбНУ / SbNU 46: 287).

⁴ Ходене на росен – народный обычай, приуроченный к кануну Вознесения (*Спасовден*), когда больные в надежде исцелиться проводят ночь на поляне, на которой растёт *росен* ‘ясец’ (Барболова и др./ Barbolova i dr. 2018: 447 – 448).

⁵ Ср. использование глагола и в других контекстах с природными явлениями: „Нощта ни бе **заварила** в гората“ [Ночь нас застала в лесу] (Арх.БД / Arh.BD).

⁶ *Мара лишанка* – кукла и обычай с матримониальной направленностью, который исполняется в Светлую среду после Пасхи (Барболова и др./Barbolova et al. : 212 – 213).

⁷ Ср. и примеры в русских словарях к *застать*: *Застать кого-н. в живых. Я застал его уже мертвым.*

Ср. в этом плане болгарское проклятие „Великден да не **завариш**“ [Чтобы ты не дожил до Пасхи] (Ничева и др. / Nicheva et al. 1, 1974: 130).

Вышеизложенные сведения следует дополнить информацией о болгарском антропонимическом факте, который также соотносится с жизнью и контекстуально примыкает к упомянутому проклятию. Народному именованию в соответствии с пожелательной стратегией имянаречения известны антропонимы *Заварин* (*Заварина* и *Заваринка*), призванные защитить ребенка от ранней смерти и запрограммировать ему долгую жизнь, чтобы он застал живым следующего ребенка или своих детей, внуков (Илчев / Ilchev 1969: 207). В этих личных именах фиксируется семантика ‘застать’ как синоним ‘выжить, остаться в живых’, столь частотная в народной речи.

4. *Заварвам*: синонимы *затичам*, *втасвам* и др.

Основным синонимом глагола *заварвам* в значении ‘заставать’ служит глагол *затичам*. Он носит диалектный характер и не полностью повторяет семантику *заварвам*, во всяком случае значения ‘застать кого-либо или что-либо и получить знания’ и использования в приветственной этикетной формуле для него мне зафиксировать не удалось. Тем не менее, некоторые семы и контексты у *заварвам* и *затичвам* совпадают. В трехтомном словаре РСБКЕ *затичам* дается с пометой *диал.* и именно в значении ‘заварвам, сварвам’, то есть ‘заставать’, и сопровождается примером из социалистических будней „При учителя **затекох** секретаря на селсъвета“ [У учителя я застал секретаря сельсовета] (РСБКЕ / RSBKE 1: 435). В однотомном БТР *затичам* уже не представлено, что свидетельствует, видимо, об узко диалектном характере этого глагола. В словаре РБЕ приводится пять омонимичных глаголов *затичвам*, соответственно дается пять отдельных словарных статей. Вторым в этом ряду омонимов приводится значение ‘заставать’, при этом *затечено* о ребенке супруга /супруги при повторном браке не дается (РБЕ / RBE).

Затичам регулярно встречается в болгарской диалектной речи, преимущественно в западно-болгарских регионах, что находит отражение в диалектной лексикографии. Контексты его употребления, согласно региональным словарям, зачастую идентичны тем, в которых используется *заварвам*. Так, в словаре района Дупницы Н.В. Котовой *затичам* толкуется как ‘заварвам’ и приводятся следующие примеры: „После, като се ожених, **затекох** само еден свекор тууа и момчето» [Затем, когда я вышла замуж, застала здесь только свекра и парня] (Котова / Kotova 2002: 67), ср. также из области Трына: „Не мого да ги **затечем** – излеъл“ [Не застал я его, он уже ушел] (Мильов, Ерулски / Mitiov, Erulski 2009: 57); „Точно девети ме там **затече**“ [Девятое (сентября) меня застало там] (БДПМ / BDPМ 3: 72). Используется он и для обозначения криминальной ситуации ‘застать на месте преступления’: „**Затекох** го у мурузо баш га крадеше“ [Я застал его на кукурузном поле, когда он воровал] (Арх.БД / Arh.BD); „Мажо ѝ а **затекал** сос друк“ [Муж застал ее с другим] (Вакарелска-Чобанска 2002: 120); „Да те не **заварувам** втори пут у бостана“ [Чтобы я тебя больше не видел на баштане] (Еленков / Elenkov 2014: 162). Совпадают у *заварвам* и *затичам* и контексты, связанные с жизнью-смертью: „И клетвата се сбъднала... деца си мъртви **затича**“ [И проклятье сбылось... она застала своих детей умершими] (СБНУ / SbNU 44: 245).

Глагол *затичам* встречается в фольклорных произведениях, документированных в западной Болгарии. При публикации колядки чабану (Софийская обл.): „Там **затече** до три ора“ глагол *затече* поясняется в сноске как ‘завари, намери там’ (СБНУ / SbNU 5: 7 (отд. паг.)).

Абсолютный параллелизм обнаруживается между *заварвам* и *затичам* в значении ‘принимать ребенка от предыдущего брака’ и в соответствующих словообразованиях: *завареник* (*завареница*, *заварница*) и *затеченик*. Однако *затечено дете* и его однокоренные варианты, как отмечается в „Словаре терминологии родства“, распространены в западных говорах от Софийско-Елинпелинско до Дупнишко-Кюстендилско на юг (Холиолчев и др. / Holiolchev et al. 2012: 177), ср. зап.-болг. *затечена ищчерка* (Котова / Kotova 2002: 67), *затечено момл’аче* (Ангелова / Angelova 1948: 367) и др.

Интересно, что словарь ИДРБЕ в статье *заварвам* приводит ряд однокоренных глаголов от **tek*, однако исключительно в значении ‘принять ребенка супруга /супруги от предыдущего брака’: *затичам*, *затека*; *затеча*; *затечем*; *затечувам*; *затичам*; *затичвам* (ИДРБЕ / IDRBE: 101).

Еще один блок значений, в котором *заварвам* и *затичвам* фигурируют параллельно, но с региональными ограничениями – это обрядовое лицо, сообщающее новость, выполняющее функ-

цию вестника, гонца, преимущественно в свадебном обряде (Седакова / Sedakova 2013; Узенева / Uzeneva 2010, по указат. *свадебные гонцы*). Фиксируются следующие термины: *варници, спрявърници, спровърник, преварник, спровърници, преварник, проварник; утичняк, утичник, утичляк* (БЕР 1: 121; Барболова и др. / Barbolova et al. 2018: 310; Котова / Kotova 2002: 251).

Представляется, что параллели *заварвам* и диал. *затичам* дают ценный материал в поддержку этимологии *варя*, ср. лит. *varýti*, латв. *vert* ‘бежать, гнать’ (БЕР / BER 1: 121, 573; Фасмер / Fasmer 1986 – 1987, 1: 275), о роли диалектной лексики для этимологии, см. (Дейкова / Dejkova 2016).

Еще один синоним *заварвам*, как указывает Н. Геров, наряду с *затичам* (Геров / Gerov 2: 144), – заимствованное из греческого *в/фмасвам*⁸, *зафмасвам*. Этот глагол хорошо усвоен болгарским языком, ср. *втасвам, довтасвам, завтасвам, стасвам*, он приводится в большинстве словарей литературного болгарского языка и диалектов, в том числе и в ИДРБЕ в статье *заварвам: завтасам; завтасвам; завтасувам; завтасфам* (ИДРБЕ / IDRBE 2021: 121), то есть эта семантика признается важной для этого грецизма. Однако в ряде словарей эта семантика (или даже сам глагол) не приводятся (РСБКЕ / RSBKE, БТР / BTR и др.).

Особенность глагола *в/фмасвам* и его однокоренных состоит в том, что по регионам он представлен в разных значениях (в этимологическом словаре ему посвящена обширная статья (БЕР / BER 8: 837 – 839). Полисемия присуща самому греческому глаголу φθάνω (Dictionary of Standard Modern Greek)⁹, по регионам Болгарии заимствуются отдельные его значения: ‘свѣршвам работа; за тесто, зеле ферментирам; загазвам; стигам, достигам, пристигам, изпреварвам’ от φθάνω ‘достигам, достатъчен съм; сварвам, изпреварвам, стигам’ (Филипова-Байрова / Filipova-Bairova 1969: 168). В основном его семантика сводится к готовности (теста, фруктов и овощей, капусты при заквашивании и др.) (Дювернуа / Duvernua 1889: 303; Ангелова / Angelova 1948: 363). Кроме того, речь может идти и о человеке, причем вариации контекстов и конкретной семантики очень значительны. Например, этот глагол означает ‘готовность к браку’: ‘младежите на 20 – 25 години са вече ергени, „юнаци“, „фгасали“ за женитба“; ‘зъшчо ѝе ушче мал и не ѝе фгасал за женене‘ (Арх.БД / Arh. BD). При сватовстве отказ может быть сформулирован следующим образом: ‘Хубъву, амь ни сме фгасали‘ (Котел, Арх.БД / Arh. BD). Эти два значения, связанные с готовностью, указываются в одномомном толковом словаре (БТР / BTR: 104). Диалектные материалы дают и другие значения применительно к человеку ‘умереть’ (БДПМ / BDPМ 3: 292), ‘напиться пьяным’ (Еленков / Elenkov 2014: 537), ‘обещать’ (Арх.БД / Arh. BD).

Значения, синонимичные *заварвам*, фиксируются рандомно, однако именно они, к примеру, даются в словарной статье у Ст. Младенова. Он приводит глагол *зафмасвам* и вторым его значением указывает ‘заварвам, сварвам’, обл. ‘затичам’, с иллюстрацией: ‘Дано Маруда **завтасам**, доде не са я отвели‘ [‘Вот бы я Маруду застал, пока ее не увели] (Младенов / Mladenov 1951: 772). В РБЕ *завтасам*² помечается как диалектное и в первом значении указывается именно ‘заваря, сваря’ [застать, успеть, достичь] (РБЕ / RBE). Подобные значения и примеры обнаруживаются в диалектной речи, причем глагол используется и без приставки *за-*: ‘Бъргу пратиле по него да го викнат, и он дошал, ги фгасал сватовите‘ [‘Быстро послали за ним, и он пришел и застал сватов]; ‘Дали ще фгасат до 12 часа‘ [‘Успеют ли они до 12]; ‘Со сънце фгаса дома‘ [‘С солнцем достиг дома] (Арх.БД / Arh. BD). Используется греческое заимствование и в контекстах о жизни и смерти, как его болгарские синонимы: ‘Коньо лю сиви каматан, / Превзимай коню, прегребай, / Пътюве да си превземем, / Сас душа да си **завтасам** / Моена бела Хасибе!‘ [‘Конь мой серый, красивый, Поспеша, поскачи ты, чтобы дорогу мы осилили и живой застали мою белую Хасибе!] (Помак / Pomak).

Представляется, что *заварвам, затичвам* и *втасвам (завтасвам)* семантически сходятся в том, что в них вписано значение достижения черты, понимаемой во времени и в пространстве. Именно

⁸ Обращает на себя внимание написание глагола *втасам* с начальным *в* вместо исконного греческого *φ* (ф). Такая замена часто наблюдается в болгарских диалектах (Филипова-Байрова 1965: 23). В данной позиции перед глухим согласным фонетически *φ* сохраняется. Очевидно *в* появляется как гиперкорректность на письме и восприятие начального согласного как приставки, что подтверждается и наличием глагола *стасвам*, где *с* также воспринимается как префикс.

⁹ Благодарю О.В. Чёху за помощь в интерпретации греческого глагола.

эта семантика позволяет употреблять их в контекстах, где требуется описание ситуации ‘оказаться в определенном месте в определенное время’.

В ИДРБЕ в статье *заварвам* упоминается еще ряд глаголов, которые носят узко региональный характер: *итищисувам, набарам, набаруам, сбарвам, найда, сбласвам; сблахвам, сгажам, сгаждам, сгодя, слеам, слопосам, спартутя, спатаксам, спатактисувам, спатактисуем* (ИДРБЕ / IDRBE: 121). В этом списке есть и глагол *сгащвам*, который регулярно используется в значении ‘застать врасплох’. Этот глагол происходит из фразеологизма *Заваря по бели гащи* [Застать кого-либо в нижнем белье], который лексикализировался и значение которого выражается одним глаголом, варьирующим по диалектам: *загаща; сгаща; сгащвам; сгащим; сгащя* (Ничева и др. /Nicheva et al. 2, 1974: 128).

5. Заключение

Итак, в значении ‘заставать’ используется преимущественно глагол *заварвам*, а также его диалектный синоним *затичвам* и (редко) заимствованное полисемичное *в/фтасвам*. Частично контексты употребления глаголов сходны: ‘застать где-либо’ и ‘застать / не застать в живых’, однако у глагола *заварвам* прагматика значительно шире. Однокоренные словообразования для обозначения ребенка супруга /супруги в повторном браке и свадебного гонца характерны лишь для *заварвам* и *затичвам*.

Обращает на себя внимание довольно редкое, но важное значение глагола *заварвам* ‘заставать и перенимать информацию, навыки, обычаи’. В диалектном узусе такое употребление еще живо. Возможно, в свете особого внимания в Болгарии к культурному материальному и духовному наследию, возрождению народных кулинарных традиций, календарных и семейных обрядов, как кажется, должно быть востребованным. Такое значение нам не встретилось в славянских и балканских языках, однако изучение лексики с семантикой ‘заставать’ в этих языках выводит на очень интересные параллели. Анализ диалектных этикетных формул *Добре дошъл! – Добре заварил!* показывает, что они имеют балканский характер, ср. идентичное: рум. *Vine ai / ați venit! – Vine te-am / v-am găsit!*; алб. *Mirë se (na) erdhët! – Mirë se (ju) gjetëm!*, греч. *Καλώς σας βρήκα!*

Интересные выводы позволяет сделать сопоставительные двуязычные исследования, например на материале параллельного русско-болгарского корпуса. При том, что в большинстве случаев мы видим соответствие *заварвам / заставать*, ряд переводов расширяет круг синонимов – *видеть, обнаруживать, находить* и др. Кроме того, выявляются и синтаксические особенности употребления глагола *заварвам*. Так, если в русском может отсутствовать глагол в настоящем времени (в том числе и глагол-связка), в болгарском в определенных контекстах регулярно вставляется *заварвам*:

Рус. *Во второй процедурной, правда, окно открыто. Вот и осматриваем.* Болг. *Във втора превързочна заварихме отворен прозореца. И минаваме да огледаме.* [Борис Акунин. Ф. М. (2006) / Борис Акунин. Ф. М. (София Бранц, 2007)]

(РБПК / RBPK)

Но это уже тема отдельной статьи.

Источники

Арх. БДР: Архив на Българския диалектен речник. Институт за български език БАН (Арх. BDR: *Arhiv na balgarskiya dialekten rechnik.*)

Цитирана литература / References

Ангелова 1948: Ангелова, Р. Село Радуил, Самоковско. – В: *Известия на семинара по славянска филология при Университета в София*. Кн. VIII и IX за 1941 – 1943. София: Университетска печатница (Angelova 1948: Angelova, R. Selo Raduil, Samokovsko. – In: *Izvestiya na seminarata po slavianska filologiya pri Universiteta v Sofia*. Кн. VIII i IX za 1941 – 1943.)

Атанасова 2019: Атанасова, Ив. *Речник на говора в с. Маноя (община Дряново)*. Велико Търново (Atanasova, Iv. *Rechnik na govora v s. Manoya (obshtina Dryanova)*. Veliko Tarnovo.)

- Барболова и др. 2018: Барболова З., Симеонова М., Китанова М., Мутафчиева Н., Легурска П. *Речник на народната духовна култура на българите*. София: Наука и изкуство (Barbolova i dr. 2018: Barbolova, Z., Simeonova M., Kitanova M., Mutafchieva N., Legurska P. *Rechnik na narodnata duhovna kultura na balgarite*. Sofia: Nauka i izkustvo.)
- БДПМ 1962–: Български диалекти. Проучвания и материали. Т. 1–. София (BDPM 1962–: *Balgarski dialekti. Prouchvaniya i materialii*. Т. 1 –. Sofia.)
- БЕР 1971 – 2017: *Български етимологичен речник*. Т. 1 – 9. София: Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“. (BER 1971 – 2017: *Balgarski etimologichen rechnik*. Sofia: Izdatelstvo na BAN „Prof. Marin Drinov“.)
- Fellbaum 1998: Fellb T. 1 – 9.)
- БТР 1973: *Български тълковен речник*. София: Наука и изкуство. (BTR 1973: *Balgarski talkoven rechnik*. Sofia: Nauka i izkustvo.)
- Вакарелска-Чобанска 2005: Вакарелска-Чобанска Д. *Речник на самоковския говор*. София: Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“. (Vakarelska-Chobanska 2005: *Rechnik na samokovskiya govor*. Sofia: Izdatelstvo na BAN „Prof. Marin Drinov“.)
- Вакарелски 1943: Вакарелски Хр. *Българските празнични обичаи*. София: б/м, 1943 (Vakarelski 1943: Vakarelski, Hr. *Balgarskite praznichni obichai*. Sofia: b/m.)
- Вачева-Хотева, Керемидчиева 2000: Вачева-Хотева, М., Керемидчиева, С. *Говорът на село Зарово, Солунско*. София: Мултипринт (Vacheva-Hoteva, Keremidchieva 2000: Vacheva-Hoteva, M., Keremidchieva, S. *Govorot na selo Zarovo, Solunsko*. Sofia: Multiprint.)
- Георгиева 1993: Георгиева, Ив. *Българска народна митология*. София: Наука и изкуство (Georgieva 1993: Georgieva, Iv. *Balgarska narodna mitologiya*. Sofia: Nauka i izkustvo.)
- Дейкова 2016: Дейкова Хр. Към българската диалектна етимология (из практиката в „Българския етимологичен речник“). — В: *Лексикографията в началото на XXI в. Доклади от Седмата международна конференция по лексикография и лексикология (София, 15 – 16 октомври 2015 г.)* / Д. Благоева, С. Колковска (ред.). София: Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“, с. 656 – 663 (Deykova 2016: Deykova Hr. Kam balgarskata dialektna etimologiya (iz praktkata v “Balgarkiya etimologichen rechnik”). — In: *Leksikografiyata v nachaloto na XXI v. Dokladi ot Sedmata mezhdunarodna konferentsiya po leksikografiya i leksikologiya (Sofia, 15 – 16 oktombri 2015 g.)* / (eds.) D. Blagoeva, S.Kolkovska. Sofia: Izdatelstvo na BAN „Prof. Marin Drinov“.)
- Дювернуа 1889: Дювернуа, А.Л. *Словарь болгарского языка по памятникам народной словесности и произведениям новейшей печати*. Т. I. Москва, Университетская типография (Diuvernuia 1889: Diuvernuia, A.L. *Slovar' bolgarskogo iazyka po pamiatnikam narodnoi slovesnosti i proizvedeniiam noveishei pechati*. Т. I. Moskva, Universitetskaia tipografia.)
- Еленков 2014: Еленков, А.Т. *Торлашки речник*. Видин (Elenkov 2014: Elenkov, A.T. *Torlashki rechnik*. Vidin.)
- ИДРБЕ 2021: *Идеографски диалектен речник на българския език* / Гл. ред. В. Радева. Т. 2. Е – М. София: Univ. изд-во „Св. Климент Охридски“ (IDRBE 2021: *Ideografski dialekten rechnik na balgarskiya ezik* / Gl. red. V. Radeva. Т. 2. E – M. Sofia: Univ. izd-vo „Sv. Kliment Ohridski“.)
- Котова 2002: Котова, Н. В. *Горно поле. Дупнишко. Речник*. София: ДИОС. (Kotova 2002: Kotova, N. V. *Gorno pole. Dupnishko. Rechnik*. Sofia: DIOS.)
- Маринов 1907: Маринов, Д. *Жива старина. Етнографическо фолклорно списание. Шеста книга. (Народно карателно (углавно) право*. София (Marinov 1907: Marinov, D. *Zhiva starina. Etnografsko folklorno spisanie. Shesta kniga. (Narodno karatelno (uglavno) pravo*. Sofia.)
- Мильов, Ерулски 2009: Мильов, С., Ерулски И. *Речник на Трънския говор*. Перник: РИМ (Miliiov, Erulski 2009: Miliiov, S., Erulski, I. *Rechnik na Transkiya govor*. Pernik: RIM.)
- Младенов 1951: Младенов, Ст. *Български тълковен речник с оглед към народните говори*. Т. 1. София: Дечо Стефанов. (Mladenov 1951: Mladenov, St. *Balgarski talkoven rechnik s ogleed kam narodnite govori*. Т. 1. Sofia: Decho Stefanov.)
- Ничева и др. 1974: Ничева, К., Спасова-Михайлова, С., Чолакова Кр. *Фразеологичен речник на българския език*. Т. 1, 2. София: Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“. (Nicheva et al. 1974: Nicheva K., Spasova-Mihailova, S., Cholakova Kr. *Frazeologichen rechnik na balgarskiya ezik*. Т. 1, 2. Sofia: Izdatelstvo na BAN „Prof. Marin Drinov“.)
- РСБКЕ – *Речник на съвременния български книжовен език*. Т. 1 – 3. София. (*Rechnik na savremenniya balgarski ezik*. Т. 1 – 3. Sofia.)
- СБНУ 1889 –: *Сборник за народни умотворения*. София (SbNU 1889 –: *Sbornik za narodni umotvoreniya*. Sofia.)
- Седакова 2013: Седакова, И. А. Вариативность ритуала и его кодов: оповещение у славян. — В: *Etnolingvistica slavica. K 90-letiyu Nikity Ilyicha Tolstogo*. Москва: Индрик. С. 101 – 118. (Sedakova 2013: Sedakova, I. A. Varitativnost' rituala i ego kodov: opoveshchenie u slavian. — In: *Etnolingvistica slavica. K 90-letiyu Nikity Iliicha Tolstogo*. Moscow: Indrik, p. 101 – 118.)

- Узенева 2010: Узенева, Е. С. *Българска свадба: Етнолингвистическо изследване*. Москва: Индрик (Uzeniova 2010: Uzeniova, E.S. *Bolgarskaya svad'ba: Etnolingvisticheskoe issledovanie*. Moscow: Indrik.)
- Фасмер 1986 – 1987: Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка*. Москва (Fasmer 1986 – 1987: *Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka*. Moscow.)
- Филипова-Байрова 1969: Филипова-Байрова, М. *Гръцки заемки в съвременния български език*. София: Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“. (Filipova-Bairova 1969: Filipova-Bairova, M. *Gratski zaemki v savremenniya balgarski ezik*. Sofia: Izdatelstvo na BAN „Prof. Marin Drinov“.)
- Холиолчев и др. 2012: Холиолчев, Х., Младенов, М., Радева, Л. *Българска семейно-родова лексика. Енциклопедичен речник*. София: Изток-Запад, с. 230 – 231 (Holiolchev et al. 2012: Holiolchev, H., Mladenov, M., Radeva L. *Balgarska semeino-rodova leksika. Entsiklopedichen rechnik*. Sofia: Iztok-Zapad.)
- Цанева 2021: Цанева Е. (съст.). *В дирятата на засятата brazda. Юбилеен етнографски сборник в чест на доцент доктор Маргарита Василева*. София: Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“. (Tsaneva 2012: Tsaneva E. (sast.). *V diriyata na zasiatata brazda. Iubileen etnografski sbornik v chest na dotsent doctor Margarita Vasileva*. Sofia: Izdatelstvo na BAN „Prof. Marin Drinov“.)

Интернет-источници

- Помак: <<https://www.pomak.eu/board/index.php/topic,376.msg508.html#msg508>. >
- РБЕ: *Речник на българския език* (РБЕ: *Rechnik na bulgarskiya ezik*.) <<https://ibl.bas.bg/rbe/>>. [10.01.2023].
- РБПК: Русско-болгарский параллельный корпус (РБПК: *Rusko-bolgarskiy parallel'nyi korpus*.) < <http://ruscorpора.ru/search-para-bg.html>. > [12.09.2023]
- Dictionary of Standard Modern Greek <https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=%CF%86%CE%B8%CE%AC%CE%BD%CF%89&dq=>

BULG. ЗАВАРВАМ ‘TO CATCH’ AND ITS SYNONYMS: AN ETHNOLINGUISTIC NOTE

Irina Sedakova

Institute for Slavic Studies, Russian Academy of Sciences

ised@mail.ru

Abstract. The paper analyzes the semantics, lexicography and main contexts of use of the Bulgarian verb *заварвам*, with special attention to folklore, rituals and folk speech, on the ground of ethnolinguistic methodology. It also studies the words formed from the same root *завареник*, *завареница* (step-children), *преварник* (a ritual person at a wedding), etc. Synonymic vocabulary with other stems from the Bulgarian dialects (*затичам*, *затечено дете*, *затичняк*), including borrowings (Greek *в/птасам*), and the semes that determine the convergence of the lexemes are indicated. The Balkan character of the greeting *Добре дошъл – Добре заварил* is shown; the ways of further research of the semantics of ‘to catch up’ in Slavic and Balkan languages are outlined.

Key words: *Bulgarian language, lexis, semantics, lexicography, verbs, deixis*

Irina Sedakova
Institute for Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences
ised@mail.ru

<https://doi.org/10.7546/ConfIBL2024.25>